

27 Seefunktexte für SRC Prüfung

sortiert nach Wettermeldung => Sicherheitsmeldung => Dringlichkeitsmeldung => eigene Notmeldung => Weiterleitung einer Notmeldung/Beobachtung
Einige dieser Texte dienen auch später als Vorlage für die Sprechverfahren am Funkgerät.

Üben der Texte für die Englischprüfung:

- a) Ein Text für Alle wird in Englisch sehr langsam diktiert und muss ins Deutsche übersetzt werden.
Das ist in der Regel ein Beispiel für Küstenfunkstelle => zum Schiff.
Tip: von Seite 1 anfangen - aber alle Beispiele durcharbeiten. Der Tip ist keine Empfehlung für den „Mut zur Lücke“ sondern bringt Effizienz.
Dabei erstmal den Schwerpunkt aufs Lernen der Vokabeln legen. Ggf. Karteikarten ausschneiden.
- b) Jeder bekommt einen anderen deutschen gedruckten Text und muss den schriftlich ins Englische übersetzen.
Das ist in der Regel ein Beispiel für einen Funkspruch vom eigenen Schiff => Küstenfunkstelle:
Tip: von Hinten mit Seite 8 anfangen, aber ebenfalls alle Beispiele durcharbeiten.
Stand: 11.09.2010

Sturmwarnung der Küstenstation				
8	Gale warning for Skagerrak and Kattegat, W force 8 to 9, decreasing (increasing) to force 7(10), rough sea, showers, good to moderate (moderate to poor) visibility.+	gale warning force decreasing / increasing rough sea showers good to moderate / poor	Sturmwarnung Windstärke (nicht in Deutsch) abnehmend / zunehmend raue See Schauer gute bis mäßige / schlechte	Sturmwarnung für Skagerrak und Kattegat, W 8 bis 9, abnehmend (zunehmend) auf 7(10), raue See, Schauer, mäßige bis gute (mäßige bis schlechte) Sicht.+
21	Forecast area Dogger Bank strong westerly winds increasing to gale force 8 to 9, veering later, drizzle at times, moderate to poor (good to moderate) visibility.+	forecast area increasing gale veering drizzle moderate to poor visibility good to moderate visibility	Vorhersagegebiet zunehmend Sturm recht Drehend Sprühregen mäßige bis schlechte Sicht gute bis mäßige Sicht	Im Vorhersagegebiet Doggerbank starke westliche Winde, zunehmend auf Sturm stärke 8 bis 9, später recht Drehend , zeitweise Sprühregen , mäßige bis schlechte (gute bis mäßige) Sicht.+
25	Weather forecast for the area north of Portugal: rain or showers, at times SW force 6, rapidly increasing W force 8, veering to NW force 5 later.+	weather forecast area rapidly increasing veering	Wettervorhersage Gebiet rasch zunehmend recht Drehend	Wettervorhersage für das Gebiet nördlich von Portugal: Regen oder Schauer, zeitweise SW 6, rasch zunehmend auf W 8, später recht Drehend auf NW 5.+

Sicherheitsmeldung der Küstenstation

24	<p><i>Fairway</i> between Den Helder and Den Oever <i>light and whistle buoy MG 18</i> is reported unlit. Shipping in this area <i>is requested</i> to navigate with caution.+</p>	<p><i>Fairway</i> <i>light and whistle buoy MG 18</i> unlit <i>is requested</i></p>	<p><i>Fahrwasser</i> <i>Leucht- und Heultonne MG 18</i> verlöscht <i>wird gebeten,</i></p>	<p><i>Fahrwasser</i> zwischen Den Helder und Den Oever, die <i>Leucht- und Heultonne MG 18</i> ist als verlöscht gemeldet. Die Schifffahrt in diesem Gebiet <i>wird gebeten,</i> vorsichtig zu navigieren.+</p>
26	<p><i>Underwater cable operations</i> in progress until February 16th by MV Leon Thevesin. Shipping <i>is requested</i> to <i>keep a berth</i> of more than 2 nm of position 33-55 N 008-04 W.+</p>	<p><i>underwater cable operations</i> in progress <i>is requested</i> <i>keep a berth</i></p>	<p><i>Unterwasser-Kabelarbeiten</i> fortgeführt <i>wird gebeten</i> <i>Abstand</i></p>	<p><i>Unterwasser-Kabelarbeiten</i> werden bis zum 16. Februar durch M/S Leon Thevesin <i>fortgeführt</i>. Die Schifffahrt <i>wird gebeten,</i> mehr als 2 sm <i>Abstand</i> von der Position 33-55 N 008-04 W zu halten.+</p>
27	<p><i>Navigational warning,</i> Western Baltic (Sea): Traffic separation scheme south of Gedser. <i>Replacement of buoyage</i> of deep water lane and <i>traffic separation scheme</i> will <i>be carried out</i> from 28 Mai to 03 June according to German <i>notices to mariners</i> 41/ 01+</p>	<p><i>navigational warning</i> traffic separation scheme <i>replacement of buoyage</i> deep water lane <i>be carried out</i> <i>notices to mariners</i></p>	<p><i>Nautische Warnung</i> Verkehrstrennungsgebiet <i>Austausch der Betonung</i> Tiefwasserweg <i>durchgeführt</i> werden <i>Nachrichten für Seefahrer</i></p>	<p><i>Nautische Warnung,</i> westliche Ostsee: Verkehrstrennungsgebiet südlich Gedser. <i>Austausch der Betonung</i> des Tiefwasserwegs und des <i>Verkehrstrennungsgebiets</i> wird vom 28. Mai bis 03. Juni <i>durchgeführt</i> werden laut <i>Nachrichten für Seefahrer</i> 41/01 .+</p>

	Sicherheitsmeldung	Signalwort = Securite		Im Controller einstellen: Safety
22	In position 43-00 N 009- 19 W <i>observed</i> several <i>drifting</i> 40-foot containers, <i>red painted</i> , one container <i>marked</i> with Texascon, ships in this area <i>are requested</i> to <i>navigate carefully</i> .+	<i>observed</i> <i>drifting</i> <i>red painted</i> , <i>marked</i> <i>navigate carefully</i>	<i>gesichtet</i> <i>treibende</i> <i>rot gestrichene</i> <i>Aufschrift</i> <i>vorsichtig zu navigieren</i>	Auf der Position 43-00 N 009-19 W sind mehrere <i>treibende rot gestrichene</i> 40-Fuß- Container <i>gesichtet</i> worden, ein Container mit der <i>Aufschrift</i> Texascon, Schiffe in diesem Gebiet werden gebeten, <i>vorsichtig zu navigieren</i> .+
23	M/V Xanthippe in position 51-28 N 002-40 E, has <i>lost anchor</i> . shipping in this area is requested <i>neither</i> to anchor <i>nor</i> to use <i>fishing gear</i> .+	<i>lost anchor</i> , <i>neither ... nor ...</i> , use <i>fishing gear</i>	<i>Anker verloren</i> , <i>weder ... noch ...</i> , <i>Fischereigeschirr</i> nutzen	M/ S Xanthippe hat auf Position 51-28 N 002-40 E <i>Anker verloren</i> , Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, dort <i>weder</i> zu ankern <i>noch Fischereigeschirr</i> zu nutzen.+

	Dringlichkeitsmeldung	Signalwort = Pan Pan		Im Controller einstellen: Urgency
6	M/V Kybfels in position 48-28 N 005-14 W, <i>heavy list to port side (star board).</i> Ships in vicinity please Indicate position, course and speed for <i>possible assistance</i> .+	<i>heavy list,</i> <i>port side (star board),</i> <i>possible assistance</i>	<i>starke Schlagseite,</i> <i>Backbord (Steuerbord),</i> <i>mögliche Hilfeleistung</i>	M/S Kybfels auf Position 48-28 N 005-14 W, Habe <i>starke Schlagseite</i> nach Backbord (Steuerbord). Schiffe in der Nähe bitte Position, Kurs und Geschwindigkeit für <i>mögliche Hilfeleistung</i> angeben.+
11	M/V Undine/DCBY in position 54-32 N 012-56 E, fire in <i>superstructure</i> , vessels in area are requested to assist in <i>fire fighting</i> .+	<i>superstructure,</i> <i>fire fighting</i>	<i>Aufbauten,</i> <i>Brandabwehr</i>	M/S Undine/DCBY auf Position 54-32 N 012-56 E, Feuer in den <i>Aufbauten</i> , Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, Hilfe bei der <i>Brandabwehr</i> zu leisten.+
12	M/V Hanseatic/DABR in position 51-10 N 003-45 E, due to <i>defective steering gear</i> vessel is <i>not under command</i> , require <i>tug assistance</i> .+	<i>defective steering gear,</i> <i>is not under command,</i> <i>tug assistance</i>	<i>defekter Ruderanlage,</i> <i>manövrierunfähig,</i> <i>Schlepperhilfe</i>	M/S Hanseatic/DABR auf Position 51-10 N 003-45 E, Schiff ist wegen <i>defekter Ruderanlage</i> <i>manövrierunfähig</i> , benötige <i>Schlepperhilfe</i> .+
18	M/V Atlantica/DEAQ in Position 55-23N 006-18 E, due to engine trouble ship is <i>not under command</i> and drifting in <i>very rough sea</i> and <i>high swell</i> , Require immediate <i>tug assistance</i> .+	<i>not under command,</i> <i>very rough sea,</i> <i>high swell,</i> <i>tug assistance</i>	<i>manövrierunfähig,</i> <i>schwerer See,</i> <i>hoher Dünung,</i> <i>Schlepperhilfe</i>	M/S Atlantica/DEAQ auf Position 55-23N 006-18 E, Wegen Maschinenausfall treibt das Schiff <i>manövrierunfähig</i> in sehr <i>schwerer See</i> und <i>hoher Dünung</i> , benötigen dringend <i>Schlepperhilfe</i> .+
20	Sailing yacht Acatenanco/ DP2932, in position 61- 17 N 004-28 E, <i>broken mast,</i> <i>damaged rudder,</i> vessel is <i>not under command</i> , <i>drifting in rough sea</i> , require <i>tug assistance</i> .+	<i>broken mast,</i> <i>damaged rudder,</i> <i>not under command,</i> <i>drifting in rough sea</i> <i>tug assistance</i>	<i>gebrochener Mast,</i> <i>Ruderschaden,</i> <i>Schiff treibt manövrierunfähig,</i> <i>in schwerer See</i> <i>Schlepperhilfe</i>	Segelyacht Acatenanco/DP2932, auf Position 61-17 N 004-28 E, <i>gebrochener Mast,</i> <i>Ruderschaden,</i> Schiff treibt <i>manövrierunfähig</i> in <i>schwerer See</i> , benötigen <i>Schlepperhilfe</i> .+

	Notmeldungen von Küstenfunkstelle	Signalwort = Mayday		Report to MRCC
3	M/V Freyburg / DCAW <i>reports person over board,</i> Last seen in position 53-53 N 008-56 E at 0730 UTC. All ships <i>in vicinity</i> are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.+	reports person over board, <i>in vicinity,</i> Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen	<i>berichtet,</i> <i>Person über Bord,</i> <i>in der Nähe</i> <i>Seenotleitung Bremen</i> <i>oder MRCC Bremen</i>	M M/S Freyburg/DCAW <i>berichtet Person über Bord,</i> Zuletzt gesichtet auf Position 53-53 N 008-56 E um 0730 UTC. Alle Schiffe <i>in der Nähe</i> werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und die <i>Seenotleitung Bremen</i> zu informieren.+
5	<i>Person over board</i> at 2110 UTC in position 54-12 N 012-03 E. Ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.+	<i>Person over board,</i>	<i>Mensch über Bord,</i>	<i>Mensch über Bord</i> auf Position 54-12 N 012-03 E um 2110 UTC. Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der <i>Seenotleitung Bremen</i> zu berichten.+
15	Sailing boat Rubin/OZMO, <i>length</i> 12 m, red <i>hull</i> and white <i>sails</i> , two persons on board, left Klintholm on July 16th at 0600 local time, <i>bound</i> for Visby and has <i>not yet arrived</i> there, shipping is <i>requested</i> to keep sharp lookout and report to Lyngby Radio.+	<i>length</i> <i>hull</i> <i>bound</i> <i>not yet arrived</i> <i>requested</i>	<i>Länge</i> <i>Rumpf</i> <i>Bestimmungshafen</i> <i>dort nicht eingetroffen</i> <i>gebeten</i>	Segelboot Rubin/OZMO, 12 m <i>Länge</i> , roter <i>Rumpf</i> und weiße Segel, zwei Personen an Bord, verließ Klintholm am 16. Juli um 0600 Uhr Ortszeit mit <i>Bestimmungshafen</i> Visby, ist bisher <i>dort nicht eingetroffen</i> , Schiffahrt wird <i>gebeten</i> , scharf Ausschau zu halten und Lyngby Radio zu berichten.+
19	Sailingyacht Relaxe/SWLU, description: length 40 feet, <i>white hull</i> and white superstructures , brown sails, <i>underway</i> from Martinique to the Azores <i>overdue</i> since January 16th, ships on this route are requested to keep sharp lookout and report to US Coast Guard.+	<i>white hull</i> superstructures <i>sails</i> <i>underway</i> <i>overdue</i> keep sharp lookout	<i>weißer Rumpf</i> Aufbauten <i>Segel</i> <i>unterwegs</i> <i>überfällig</i> scharf Ausschau zu halten	Segelyacht Relaxe/SWLU, Beschreibung: Länge 40 Fuß, <i>weißer Rumpf</i> und weiße Aufbauten , braune <i>Segel</i> , <i>unterwegs</i> von Martinique zu den Azoren, seit dem 16. Januar <i>überfällig</i> , Schiffe, die sich auf dieser Route befinden, werden gebeten scharf Ausschau zu halten und der US-Küstenwache zu berichten.+

	Eigene Notfallmeldung senden	Signalwort = Mayday		Im Controller einstellen: Distress
2	Seydisfjord/DFBY <i>in position</i> 61-10 N 003-45 E, after explosion fire in <i>engine room</i> , 2 persons are seriously injured , we have to abandon the vessel, Require immediate help .+	<i>in position</i> , <i>fire in engine room</i> , 2 persons are seriously injured , abandon the vessel, Require immediate help	<i>auf Position</i> , <i>Feuer im Motorraum</i> , 2 Personen schwer verletzt , Schiff verlassen , Benötigen sofortige Hilfe	Seydisfjord/DFBY <i>Auf Position</i> 61-10 N 003-45 E, Nach einer Explosion Feuer im <i>Motorraum</i> , 2 Personen schwer verletzt , wir müssen das Schiff verlassen , Benötigen sofortige Hilfe .+ (Im Controller einstellen auf Nature =Abandoning, nicht auf Explosion)
13	Yacht Spiekeroog/DABR In position 12 nm south (east, north, west) of Cape Spartivento, a crew member has fallen off the mast and is seriously injured , require urgent medical assistance , <i>true course</i> 275 degrees, speed 13 kn.+	<i>crew member</i> , <i>fallen off the mast</i> , seriously injured , <i>urgent medical assistance</i> , <i>true course</i>	<i>Besatzungsmitglied vom Mast gefallen</i> schwer verletzt <i>dringend ärztliche Hilfe</i> <i>rechtweisender Kurs</i>	Yacht Spiekeroog/DABR auf Position 12 sm südlich (westlich, nördlich, östlich) Kap Spartivento ist ein <i>Besatzungsmitglied vom Mast gefallen</i> und schwer verletzt , benötige <i>dringend ärztliche Hilfe</i> , <i>rechtweisender Kurs</i> 275°, Geschwindigkeit 13 kn.+
14	S/Y Hadriane/DD2663 in position 54-38 N 011-13 E, <i>in collision with fishing vessel</i> Meyenburg/DCYJ, yacht is <i>sinking</i> after <i>flooding</i> , require immediate assistance .+	<i>in collision</i> , <i>fishing vessel</i> , <i>is sinking</i> , <i>flooding</i> , <i>immediate assistance</i>	<i>Kollision</i> , <i>Fischereifahrzeug</i> , <i>sinkt</i> , <i>Wassereinbruch</i> , <i>sofortige Hilfe</i>	Segelyacht Hadriane/DD2663 auf Position 54-38 N 011-13 E, <i>Kollision</i> mit <i>Fischereifahrzeug</i> Meyenburg/DCYJ, Yacht <i>sinkt</i> nach <i>Wassereinbruch</i> , Benötigen <i>sofortige Hilfe</i> .+
16	Tazacorte/DCAX in position 53-54 N 008-47 E, vessel <i>on fire</i> , <i>fire not under control</i> , Require immediate assistance .+	<i>on fire</i> <i>not under control</i> , <i>immediate assistance</i>	<i>Schiff brennt</i> <i>nicht unter Kontrolle</i> , <i>sofortige Hilfe</i> ,	Tazacorte/DCAX auf Position 53-54 N 008-47 E, <i>Schiff brennt</i> , <i>Feuer nicht unter Kontrolle</i> , Benötige <i>sofortige Hilfe</i> .+
17	M/V Tete Oldendorff/DKOV in position 55-12N 005- 08 E, a crew member 56 years old, Is <i>unconscious</i> , suspect of <i>heart attack</i> , require urgently medical assistance bv <i>helicopter</i> .+	<i>crew member</i> , <i>unconscious</i> , <i>heart attack</i> , <i>urgent</i> <i>helicopter</i>	<i>Besatzungsmitglied</i> , <i>bewusstlos</i> , <i>Herzinfarkt</i> , <i>dringend</i> <i>Hubschrauber</i>	M/S Tete Oldendorff/DKOV auf Position 55-12N 005- 08 E, ein <i>Besatzungsmitglied</i> , 56 Jahre, <i>bewusstlos</i> , Verdacht auf <i>Herzinfarkt</i> , benötige <i>dringend</i> medizinische Hilfe per <i>Hubschrauber</i> .+

	Selber entscheiden, ob die Situation eine Dringlichkeits- oder Notmeldung erfordert	Signalwort für Dringlichkeit = Pan Pan Signalwort für Notmeldung = Mayday		Im Controller einstellen: Urgency Im Controller einstellen: Distress
4	Vikingbank/DESI in position 54-07 N 008-46 E, <i>rudder broken (damaged), drifting in rough sea towards the banks. require immediate assistance.+</i>	<i>rudder broken (damaged), drifting in rough sea, banks, require immediate assistance</i>	<i>Ruder gebrochen (beschädigt) treiben in rauer See, Sände, Sandbank benötigen sofortige Hilfe</i>	Vikingbank/DESI auf Position 54-07 N 008-46 E <i>Ruder gebrochen (beschädigt), Treiben in rauer See auf die Sände zu, benötigen sofortige Hilfe.+ (Ist Dringlichkeit, wenn auf freier See)</i>
9	M/V Gutenfels/DEEV in position 16-28S 174-51 E, <i>flooding, ship is in critical condition. Ships in area are requested to approach to this position for assistance.+</i>	<i>flooding, critical condition, are requested, to approach, assistance</i>	<i>Wassereinbruch, kritischem Zustand, werden gebeten, Anzusteuern, Hilfe</i>	M/S Gutenfels/DEEV auf Position 16-28 S 174-51 E, <i>Wassereinbruch, Schiff befindet sich in kritischem Zustand, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, diese Position anzusteuern, um Hilfe zu leisten.+ (Ist Dringlichkeit, wenn eigene Pumpenleistung ausreicht, dann nicht critical condition)</i>

Weiterleiten einer Meldung / eigene Beobachtung, ohne dass man sich in Not befindet

1	In vicinity of <i>light and whistle buoy</i> Humber 5, <i>capsized</i> <i>lifeboat / liferaft observed.</i> <i>Survivors were not sighted.</i> Ships in area are requested <i>to keep sharp lookout.+</i>	<i>Vicinity,</i> <i>light and whistle buoy</i> <i>capsized</i> <i>lifeboat / liferaft observed,</i> <i>survivors were not sighted,</i> <i>keep sharp lookout</i>	<i>Nähe,</i> <i>Leucht-Heultonne,</i> <i>gekentertes</i> <i>Rettungs-boot /floß beobachtet,</i> <i>Überlebende wurden nicht gesichtet,</i> <i>scharf Ausschau halten</i>	In der <i>Nähe</i> der <i>Leucht-Heultonne Humber 5</i> wurde ein <i>gekentertes</i> <i>Rettungs-boot /floß beobachtet.</i> <i>Überlebende wurden nicht gesichtet.</i> Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, <i>scharf Ausschau zu halten.+</i>
7	<i>Red rockets</i> observed in position 55-16N 016-23 E, <i>true bearing</i> of 45 degrees, all ships in this area please keep sharp lookout and report to MRCC Gothenburg.+	<i>Red rockets</i> <i>true bearing</i> <i>keep sharp lookout</i>	<i>Rote Raketen</i> <i>rechtweisende Peilung</i> <i>scharf Ausschau halten</i>	<i>Rote Raketen</i> beobachtet auf Position 55-16 N 016-23 E, <i>rechtweisende Peilung</i> 45 Grad, alle Schiffe in diesem Gebiet bitte <i>scharf Ausschau</i> halten und MRCC Göteborg berichten.+
10	<i>Following received at 0732 UTC</i> <i>on VHF channel 16:</i> <i>„Mayday Fjaellfjord/LGBX</i> <i>in position 54-14 N 007-52 E,</i> <i>explosion in engine room,</i> <i>6 persons are injured,</i> <i>require helicopter</i> <i>and medical assistance.“+</i>	<i>received</i> <i>injured</i> <i>helicopter</i> <i>medical assistance</i>	<i>empfangen</i> <i>verletzt</i> <i>Hubschrauber</i> <i>medizinische Hilfe.“+</i>	<i>Um 0732 UTC folgendes</i> <i>auf UKW- Kanal 16 empfangen:</i> <i>„Mayday Fjaellfjord/LGBX</i> <i>auf Position 54-14 N 007-52 E,</i> <i>Explosionen im Maschinenraum,</i> <i>6 Personen verletzt,</i> <i>benötigen Hubschrauber</i> <i>und medizinische Hilfe.“+</i>